ML.

Raad van State
WETGEVING
6 VII 1957

L. 5825/1.

coördinatie (2)

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 29e juni 1957 door de Minister van Openbare Werken en van Wederopbouw verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van artikel 9 van het koninklijk besluit van 15 october 1935 houdende reglement betreffende de politie en de scheepvaart der bevaarbare waterwegen onder beheer van de Staat", heeft de 1e juli 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Travaux publics et de la Reconstruction, le 29 juin 1957, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'article 9 de l'arrêté royal du 15 octobre 1935 portant règlement de police et de navigation des voies navigables administrées par l'Etat", a donné le 1er juillet 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen, die enkel de vorm betreffen en geen bijzondere commentaar behoeven.

Het einde van het tweede lid van de aanhef leze men als volgt :

"... inzonderheid op artikel 9 van het algemeen reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 december 1938, bij het besluit van de Regent van 3 januari 1947 en bij de koninklijke besluiten van 7 september 1950 en van 12 september 1956".

De inleidende volzin van artikel 1 stelle men als volgt :

"Het opschrift van artikel 9, B, II, van het algemeen reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 december 1938, wordt door de volgende tekst vervangen : ...".

In verband met artikel 2 van het ontwerp dient te worden aangestipt dat in artikel 9, B, II, van het algemeen reglement, in de huidige stand van de reglementering, geen spoor van een "alinea e)" te vinden is. Artikel 2 heeft blijkbaar tot doel de impliciete wijziging, die door het koninklijk besluit van 6 juni 1939 in artikel 9 van het algemeen reglement is aangebracht, door een andere, ditmaal formele wijziging, te vervangen.

.../...

Men leze derhalve de inleidende volzin van artikel 2 als volgt :

"In artikel 9, B, II, van het algemeen reglement, gewijzigd bij het koninklijk besluit van 1 december 1938, wordt een 5° ingevoegd, luidend als volgt :

5° ... (tekst van het ontwerp) ..."

In fine van het eerste lid van de in te voegen tekst verdient het aanbeveling, in de Nederlandse versie, het woord "voorzien" te vervangen door "voorgeschreven" en, in de Franse versie, na "celle" de woorden "qui est" toe te voegen.

Voorts dient in het laatste deel van de eerste volzin van het tweede lid van evenbedoelde tekst het woord "hen" te worden vervangen door "hun".

In het laatste lid van dezelfde tekst ware het verkieslijk "twee maanden" in plaats van "2 maanden" te schrijven; voorts leze men "letter B, I".

Tenslotte zou, met vernummering van de huidige artikelen 3 en 4, in het ontwerp een nieuw artikel 3 dienen te worden ingevoegd, luidend als volgt :

"Artikel 3.-

Het koninklijk besluit van 6 juni 1939 houdende wijziging van de voorschriften betreffende de identificatie der bootjes en pleziervaartuigen wordt opgeheven".

Le projet n'appelle que des observations de pure forme qui ne requièrent aucun commentaire spécial.

La fin de l'alinéa 2 du préambule serait plus correctement rédigée comme suit :

"... notamment l'article 9 du règlement général, modifié par l'arrêté royal du 1er décembre 1938, par l'arrêté du Régent du 3 janvier 1947 et par les arrêtés royaux des 7 septembre 1950 et 12 septembre 1956;".

Le liminaire de l'article 1er gagnerait à être libellé comme suit :

"L'intitulé de l'article 9, B, II, du règlement général, modifié par l'arrêté royal du 1er décembre 1938, est remplacé par le texte suivant : ... ".

Au sujet de l'article 2 du projet, il y a lieu d'observer que dans l'état actuel de la réglementation, l'article 9, B, II, du règlement général ne comporte pas d'alinéa e). L'article 2 a manifestement pour objet de remplacer par une modification explicite, la modification implicitement apportée à l'article 9 du règlement général par l'arrêté royal du 6 juin 1939. Dès lors, le liminaire de l'article 2 devrait être ainsi rédigé :

"Il est inséré dans l'article 9, B, II, du règlement général, modifié par l'arrêté royal du 1er décembre 1938, un 5° rédigé comme suit :

5° ... (texte du projet) ... ".

.../...

A la fin de l'alinéa 1er du texte à insérer, il conviendrait d'ajouter les mots "qui est" après le mot "celle"; par ailleurs, dans la version néerlandaise de cet alinéa, le mot "voorzien" serait adéquatement remplacé par "voorgeschreven".

Dans la version néerlandaise de l'alinéa 2 du même article, le mot "hen" , figurant in fine de la première phrase, devrait être remplacé par "hun".

Dans le dernier alinéa de la version française du même texte, il conviendrait d'écrire "littera B, I", tandis que dans la version néerlandaise correspondante, il serait préférable d'écrire "2 maanden" en toutes lettres.

Enfin, il y aurait lieu d'insérer dans le projet un article 3 nouveau libellé comme suit :

"Article 3.-

L'arrêté royal du 6 juin 1939, portant modification des prescriptions relatives à l'identification des barquettes et embarcations de plaisance, est abrogé".

La numérotation des articles 3 et 4 actuels devrait être modifiée en conséquence.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs : premier président,

G. VAN BUNNEN, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

Mevrouw : J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.
Madame : greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.
Het verslag werd uitgebracht door de H. J. HOEFFLER, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.
Le rapport a été présenté par M. J. HOEFFLER, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.